



# 遵守現有法規 就是法治要素

## 陳澤銘：不滿當前規則也要通過法律程序推動改革

當我們談及香港的競爭優勢時，法治總是最先被提及的因素之一。要保持香港的長期繁榮和穩定，除了要有健全的法律機構、不受任何干擾的檢察權和獨立的司法機構外，我們還需要公眾遵守法律，增強對法治概念的認可和應用。但本地智庫智經研究中心在2019年12月進行的一項名為「市民對香港法治狀況意見調查」的研究表明，近年來香港社會缺乏法治教育，並呼籲政府有必要加強市民的法治教育。

今期節目邀請到法治研究中心主任陳澤銘先生作為節目嘉賓，一起來探討有關香港法治的意義和重要性。

主持：When we talk about the competitive advantages of HK, the rule of law is always among the firsts to be mentioned. To maintain HK's long-term prosperity and stability, in addition to having robust legal institutions, prosecution power free from any interference and independent judiciary, we need the public to abide by the law. And in this regard, it is important for the public to recognize the rule of law and its application.

當我們談及香港的競爭優勢時，法治總是最先被提及的幾個特質之一。為了保持香港的長期繁榮和穩定，除了擁有健全的法律機構、不受任何干擾的檢察權，以及獨立的司法機構之外，我們還需要公眾遵守法律。說到這方面，重要的是公眾要認識到法治的概念及廣泛應用。

However, a recent study entitled "Survey on public perception towards the rule of law in HK" conducted in Dec, 2019 by a local think tank, suggested that the current society lacks education on the rule of law and urged the need to strengthen education on the rule of law, and recommended that all stakeholders should reflect on the situation and engage in a meaningful dialogue. Simply put, there is a need to strengthen proper education on the rule of law, and to engage stakeholders for HK to achieve greater heights.

然而，近年一個由本地智庫在2019年12月開展、題為「市民對香港法治狀況意見調查」的研究表明，目前社會缺乏法治教育，呼籲加強相關教育，並建議所有持份者反思這一情況，並開展有意義的對話來改善。簡而言之，有必要加強法

治教育，並讓持份者參與進來，讓香港再創新高。

In these circumstances, it is our great honor to invite Mr. Chan Chak-Ming, President of the Law Society of HK and Head of the Center for the Rule of Law, to join our program to discuss and promote the meaning and the importance of the rule of law in HK.

基於這種情況，我們非常榮幸地邀請到香港律師會會長及法治研究中心主任陳澤銘先生參加我們的節目，來探討和宣傳香港法治的意義和重要性。

It's widely accepted that the rule of law is an essential attribute of a modern society, and it encompasses diverse elements and fundamental principles. We also take pride in having a very strong rule of law, which is the cornerstone of the HK's success. Could you kindly expound on the concept of rule of law to our audience? Or to put alternatively, what is the essence of the rule law in HK?

人們普遍認為，法治是現代社會的一個基本特質，它包括各種要素和一些基本原則，我們也為擁有非常強力的法治體系而感到自豪，這是香港成功的基石。請您向我們的聽眾解釋一下法治的概念，或者換句話說，香港法治的精髓是什麼？

嘉賓：This is a very good question and very topical. The problem of the concept of the rule of law, there's no universal definition for this term. Different legal academics, some other judges, all have different interpretation. But to me, at least



◆ 陳澤銘（右）認為法治的基本要素就是平等性和司法獨立。

視頻截圖



掃碼睇片

personally, I think there are a number of important common elements.

這是一個非常好的熱點問題，「法治概念」這個詞，並沒有一個普遍的定義，不同的法律學者和法官有不同的解釋，但至少我個人認為，是有一些重要的共同要素的。

Number one is we all said that, equality before law. It doesn't matter your status, your gender, your background, you and the government as well will be subject to the same piece of legislation, the same set of rules. So equality to me is fundamental, in terms of the concept of the rule of law.

第一，就是我們所說的法律面前人人平等。不管你的身份、性別或是背景，無論是個人還是政府，都會受到同一套法律規則的約束。所以對我來說，就法治的概念而言，這個平等性是根本的。

The second most important element is judicial independence. Judges are able to decide cases independently without any interferences. There are other different attributes or different elements. But to me, these are the two most essential ones.

So follow on these two elements, the third element will be, because the legal system is fair, so as citizens and government, we should obey the law. We should follow the established rules and regulations. Even if you are not satisfied with the current rules, regime, system, then you push for a reform through legal processes.

第二個最重要的要素是司法獨立，即法官能夠獨立判決案件，不受任何干擾。當然還有其他不同的特質或要素，但對我來說，這是最重要的兩個要素。

在這兩個要素之後，第三個自然就是因為法律制度是公平的，所以不論是居民或是政府，我們都要遵守法律，我們應該遵循既定的規則和條例，就算你不滿意當前的規則、制度、體系，也要通過法律程序推動改革。

So equality, judicial independence will lead to obedience of the existing laws and regulations. To me, that's the fundamental of the elements of the rule of law.

因此，平等性和司法獨立將引導（人們）遵守現有法律法規，對我來說，這就是法治的基本要素。

◆ 點新聞英文節目《Eye On U 容來照往》，由立法會議員容海恩及梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

## 融入文化 由笑出發

### 貼地英文

隔星期四見報

我在美國時，一位舞台劇老師曾教過我，想要融入一個文化，就要懂得說地道的粗口和笑話，這樣當地人才會覺得你是自己人，所以今天先來一個……笑話。

Johnny把垃圾拿到屋外，讓清潔員收集，想回屋時風卻把門關了。沒有鎖匙的他在門外不停按門鈴。可是太太在屋內戴了耳機，Johnny按了整整一分鐘，太太才發覺並開門。Johnny asked: "Amber, what take you so long?" Amber replied: "I'm not Heard."

這個笑話當然是從尊尼特普和安柏赫德的案件而來，除了真相令人關注，訴訟過程中魔盜王尊尼大展他的搞笑功夫，原本是一般的對答，也因為他的表情和聲線而讓人哭笑不得。如果你懂得在回應時，用上「Really」、「Absolutely」、「I swear to God」等回覆，還要誇張地說出來，就可以算是進入了美國人的文化，只要輕輕鬆鬆，說話大大聲，便能融入他們。當然，這也只是日常某些社交對談的習慣。

### 未見其人 先聞其名

近日的大賣電影，出現了一個辦公室用語，有位將軍對和有輝煌過去的主角在首次見面時，有這句評價：「Your reputation precedes you」，意思是未見到你之前，已經聽聞你的過去。主角多謝這位將軍時，身旁的副官卻提醒主角，這話可不是讚譽。不是好的讚譽，又會是什麼？當然就是他不受規則的臭名。情況十分尷尬，也令觀眾笑了出來。

即使不能憑語氣和舉手投足就活得像個美國人，也總要避免陷入如剛才那主角的困境。不如回到輕鬆一面，看看美國的笑話主流模式。

再來個幼兒園級笑話：為何雞爸爸和雞媽媽看到綠燈，還不帶小雞過馬路？答案是：They are chicken. 不知是否雞行路時老是把頭伸前縮後，所以美國人用雞來借代膽小鬼。另一例子，Why do cows wear bells around their necks. Because their horns don't work, horn is牛角，會發出聲音的樂器和汽車喇叭也是horn，明白了嗎？

因為一字可兩用或多用，從而帶出不同的意義，叫雙關語（Double Entendre）。能明白箇中興味的，當然是同鄉的自己人。

網上可找到一個笑話：Did you know the first French fries weren't actually cooked in France? They were cooked in grease (Greece). 字面直譯是：你知不知法式炸薯條並不是來自法國？它們來自炸油，炸油（grease）和希臘（Greece）的讀音巧合地是一模一樣。

說到語帶雙關，怎能不提一句到位（one-liner）的阿諾，阿諾在很年輕時拍過張裸照，在一個訪問節目的預告中，主持要求他不能避開問題不作回應，阿諾立刻覆：No problem. I have nothing to hide. 很有趣，因為nothing to hide可解作事無不可對人言，同時也指他的身體全無遮掩，連一塊布也沒有。

美國有種傳統的對話式笑話，叫knock knock jokes.形式是在門外有人敲門，應門人要求門外來者答中才可入屋。

另一種類近的是押韻。小妹妹明天要歌唱比賽，可是發不出高音。爸爸讓小妹妹喝祖傳的草藥，所謂苦口良藥，所以爸爸先警告：「I hope it will heal you. Or, it will kill you.」再來個哈哈，當然是不會令人致死，但是難入口的味道，卻令人不想活下去。

● 康源（專業英語導師）

## 火燒木屋 一撻即着

### 英語世界

隔星期四見報

電視劇中，男主角結交了女朋友，介紹給媽媽和妹妹認識，起初擔心她們能否好好相處，不料她們一見如故，趣味相投，迅即成為好友，形容她們是hit it off。

這短語動詞hit it off，早期是hit off，後來口語成了hit it off，形容初相識的朋友一見如故，認識後立刻發覺趣味相近，極為投緣，很快變成好友，有點像click，是合得來、投契的意思，指的不只是男女朋友。在後面加上with someone，即是與這個人初見面即發覺有相同興趣或愛好，自然而然地相處融洽，成為友好。

He was worried that his girlfriend wouldn't get along with his mother and sister, but it turned out that she hit it off with them right away.

他很擔心女朋友與母親和妹妹合不來，誰料她們一見如故，一拍即合。

The two of them just didn't hit it off. They don't have anything in common.

他們兩人一開始便不大投契，彼此沒有共同的志趣。

They hit it off when they first met in the college because both of them liked art and literature.

他們在大學初相識便一見如故，因為彼此都喜愛藝術和文學。

與剛剛認識的人感覺一見如故，除了可以用hit it off，亦可以用get on / along like a house on fire來表達。真是個有趣的比喻，字面上house on fire是屋子起火。以前屋子用木材建造，一旦起火便瞬間蔓延，迅速而且猛烈。短語用了這情況作比喻，形容一見如故，一旦認識了，友誼突然而來，而且發展得快速和旺盛，廣東話是「一撻即着」。因此get on like a house on fire是指大家認識不久後，與對方性格和興趣相近，互相欣賞，很快的成為了好朋友，很合得來，相處得很好。

The two composers met in Vienna, and they got on like a house on fire. The friendship encouraged them in

their music compositions.

兩位作曲家在維也納相遇，一見如故，這份友誼鼓勵了他們的音樂創作。

Once they started a conversation, they got on like a house on fire. All of them like trail running and now they often run together.

他們一聊起來，便十分投契。全都酷愛跑山，現在常常一起去跑。

They got along like a house on fire when they discovered that they had a common financial interest in the project.

當他們發現彼此在那個項目都有經濟利益，隨即變得很投契。

### 豆配胡蘿蔔 配菜喻融洽

要說合得來、相處得好，除了用like a house on fire作比喻，或許亦可用like peas and carrots。用食物作比喻，豆（peas）和胡蘿蔔（carrots）是美國餐常見的配菜，經常在同一碟菜餚出現，和諧配合，電影《阿甘正傳》中，阿甘就用了like peas and carrots形容他和好朋友阿珍，get on like peas and carrots雖沒有一見如故的意思，卻也可以形容意氣相投，相處和睦，融洽的在一起。

The sisters are like peas and carrots. 姊妹們融洽地相處。

She manages to get along with her mother-in-law like peas and carrots.

她能夠與婆婆融洽和睦相處。

通常「hit it off」或「get on like a house on fire」是用來形容新相識的朋友一見如故，一拍即合，大都基於性格相近，共同興趣或者對事物有相同見解，自然而然地情投意合，成為友好。「Get on like peas and carrots」不一定說一見如故，但描述了兼容和睦的關係。

● Lina CHU (linachu88@gmail.com)